

## Seminario di formazione continua 1

### Tecniche di interpretariato

#### Esempio di pianificazione

E' descritta di seguito la pianificazione dello svolgimento possibile di un seminario con lo scopo di concretizzare e illustrare il descrittivo e le linee guida. Rappresenta un esempio non vincolante per i formatori.

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
<b>Introduzione</b>	I partecipanti (PT) sono pronti ad affrontare i contenuti del seminario.
9.00	Benvenuto ai partecipanti (PT) Esercizio dinamico con sottofondo musicale per «lasciarsi alle spalle» la quotidianità e focalizzarsi sulla situazione presente
<b>Presentazioni</b>	I PT fanno conoscenza e attivano le proprie mnemotecniche.
9.10	Presentazione dei PT: lingue di lavoro, qualcosa di loro stessi, tecniche utilizzate per concentrarsi all'inizio di un intervento di interpretariato; gli altri PT: memorizzare il maggior numero possibile di informazioni (senza prendere appunti) Ricostruzione del «ritratto» di ciascuno in piccoli gruppi e scambio sulle tecniche utilizzate (ausili di memorizzazione, visualizzazione, ecc.) Elenco delle tecniche, ev. commenti
<b>Programma</b>	Nel limite del possibile, il programma è adattato al livello di esperienza e ai bisogni dei PT.
9.40	Considerazioni e riflessioni sul programma del seminario. Presentazione del metodo di lavoro (brevi input e sequenze di esercitazioni pratiche), ev. completare il programma oppure scartare alcuni punti, concordare le priorità

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
<b>Mnemotecniche</b>	I PT conoscono almeno due mnemotecniche e le mettono in pratica.
9.50	<p>Input sulla tecnica Loci: attribuire a un “percorso” alcune importanti parole chiave del discorso</p> <p>Breve sequenza di esercitazioni per verificare se la tecnica è stata compresa (p. es. la formatrice legge un breve testo che viene ripetuto da uno o due PT, i PT descrivono come hanno “localizzato” gli elementi testuali)</p> <p>Messa in pratica della tecnica con l'ausilio di un monologo tratto dalla piattaforma didattica TRIALOG (p. es. intervista con un'interprete), suddiviso in sequenze; controllo a coppie (dopo ogni sequenza un PT riproduce in italiano il contenuto del discorso, in modo il più possibile completo e preciso, l'altro PT verifica con una lista di controllo se i contenuti importanti sono stati riportati correttamente)</p> <p>Ripetizione dell'esercizio con un altro monologo (p. es. intervista a un medico), scambio di ruoli all'interno della coppia PT</p>
10.45	Pausa
11.00	Input sulla tecnica di visualizzazione, dopodiché serie di esercitazioni come sopra
<b>Concezione dell'interpretariato</b>	I PT hanno una visione chiara dell'interpretariato interculturale.
11.45	<p>Scambio sulle esercitazioni e chiarimento dell'obiettivo di un'interpretazione completa, precisa e possibilmente fedele; ev. discussione e riflessione sui vari concetti, ovvero “tradurre alla lettera” oppure “restituire il messaggio in modo comprensibile” o anche “riassumere i contenuti del messaggio”</p> <p>Obiettivo di un'esercitazione costante: con la pratica, aumentando la capacità di concentrazione, impiegando le mnemotecniche e la tecnica della presa di note, poter restituire in modo fedele anche contenuti complessi, senza tralasciare parti del discorso</p>
<b>Transfer</b>	I PT passano in rassegna i contenuti della mattina e ricevono istruzioni su come potersi esercitare e mantenere in allenamento dopo il seminario.
12.15	Riassunto della prima parte del seminario e consegna di altre proposte di esercitazioni, suggerimenti e istruzioni per lo studio individuale
12.30	Pausa pranzo

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
<b>Presa di note</b>	I PT conoscono almeno due tecniche per la presa di note e le mettono in pratica.
13.45	<p>Scambio sull'esperienza pratica dei PT in riferimento alla presa di note (metodi, simboli, abbreviazioni, ecc.)</p> <p>Breve sequenza di esercitazioni: ascolto di una registrazione (2-3 min.), PT e formatrice prendono appunti; in seguito messa a confronto degli appunti; la formatrice proietta i propri appunti e spiega 1-2 tecniche (p. es. suddivisione del foglio, simboli, abbreviazioni)</p> <p>Introduzione a un'altra sequenza di esercizi: presentazione del tema, attivazione del vocabolario, delle associazioni, esperienze vissute ("framing"), poi ascolto (in sequenze un po' più lunghe) di un video informativo riguardante l'ambito sanitario (p. es. "Che cosa è il cancro al seno", video scaricato da <i>Youtube</i>). PT prendono appunti dopo ogni sequenza: ripetizione e controllo individuale mediante la proiezione di un elenco di elementi chiave a livello contenutistico</p>
15.15	Pausa
15.30	<p>Altri esercizi; procedere come sopra.</p> <p>Varianti di esercizi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Testi letti dalla formatrice</li> <li>– Registrazioni audio</li> <li>– Dettato a coppie di testi</li> <li>– Restituzione orale del testo e correzione da parte del partner</li> <li>– Lavoro in piccoli gruppi, confrontare appunti e varianti del testo restituito</li> </ul> <p>Durante il lavoro a coppie o in gruppo la formatrice passa tra i tavoli e dà un feedback individuale.</p>
<b>Transfer</b>	I PT passano in rassegna i contenuti del pomeriggio e ricevono istruzioni su come potersi esercitare e mantenere in allenamento dopo il seminario.
16.40	Riassunto della seconda parte del seminario e consegna di altre proposte di esercitazioni, suggerimenti e istruzioni
<b>Riflessioni</b>	I PT riflettono su quanto appreso e su come integrare i nuovi elementi nella propria pratica professionale.

<i>Struttura</i>	<i>Obiettivi (in grigio) e svolgimento delle singole fasi</i>
16.50	Riflessione individuale e discussione in piccoli gruppi sull'utilità delle nozioni apprese e sul transfer delle conoscenze Riscontro succinto alla formatrice da parte dei PT
<b>Conclusione</b>	I PT forniscono un feedback sul seminario di formazione continua.
17.00	Consegna del questionario di feedback > compilazione individuale > raccolta Conclusioni in plenum
17.15	Fine del seminario